

# ANEXO ENTREVISTAS

C A S T R A V A

# \*ENTREVISTA A JOTA ELMES RAMÍREZ

## POETA TRANSMASCULINO

1. ¿CUÁL FUE EL MOTOR QUE TE LLEVÓ A DAR VIDA A TU OBRA MEDIANTE SU PUBLICACIÓN?

R// Fue un empujón externo fueron mis amistades, ese tipo de circunstancias porque a mí me daba mucha vergüenza y todavía me pasa entonces lo primero fue como; "Ya, escribo formato diario de vida, como escribo en mi pieza". Empiezo a mostrarlo a un par de amigos de mucha mucha confianza en mi adolescencia y después empecé como a desarrollar formatos de escritura que me parecieran entretenidos. Entonces me puse a escribir más pero no se los mostraba.

Yo no lo pensaba como una obra artística, lo pensaba como algo para sobrevivir. Ya está como, me da una crisis voy y me pongo a escribir ¿cachai´? Tengo un pensamiento que no me puedo sacar de la cabeza, voy y me pongo a escribir, a veces escribía cuentos pero siempre era más como palabras saltadas, que después entendí como poemas o entradas diarios de vida, o historias que se me ocurrían. De repente contaba cosas que me habían pasado y en el medio me ponía como a inventar cosas (risas) Salía algo.

Y de ahí, me paso que publiqué el 2021 mi primer libro que se llama a "A quienes queden" con la editorial Sur Norte Editoras en diciembre. Casi como llegando al año nuevo, fue como el día anterior. Y la manera en la que

lo hicimos fue; yo conocí a la Liu a través de personas que tenemos en común y me gustó mucho su obra. Hicimos también "Buenas migas", y me dijo ¿a tí que te gusta hacer? Yo le dije "A mí me gusta escribir". Yo estaba estudiando literatura en ese tiempo, como ya terminando en el proceso de tesis y le digo: "Si mira estoy escribiendo mi tesis. Parece que la había terminado recién y a mí me había gustado tanto como había quedado. Es como un análisis literario de los cuentos de la Mona Lisa Ojeda". Y me dijo: "¿Qué puedo leer? Envíame, envíame cosas". Me pidió mi tesis, se la envié. Yo pensé que no la iba a leer y si pos, la leyó. Después me dijo envíame más cosas, le envié más cosas. Ella siempre quiso publicar mi tesis pero me pasa que (no la he vuelto a revisar) pero creo que me faltaba el vocabulario para yo hablar de una manera más respetuosa con la vivencia trans. A pesar de que yo en ese momento no sé si era una persona trans propiamente tal. O sea siempre lo he sido pero no tenía el vocabulario, entonces lo hice casi intuitivamente intentado bordear y no sé. Nunca se la pasé para que la publicara, le dije que tenía que hacer unos arreglos.

Al final publicamos "A quienes queden" y entremedio vino la revolución. Como que las cosas cambiaron igual, ya no me hacía sentido ciertas cosas del análisis de la obra de alguien más. Así que empecé como a meterle más a las redes. Pero no de una manera consciente de la escala

que podía tomar. Si no más como una forma de desahogo, juntar una foto y un texto. Empecé a hacerle, lo que yo llamo vestimenta, entonces al texto en bruto, transcribirlo al computador y luego meterle como un Photoshop. Empecé a pensarlo así, no lo había pensado antes así. Empecé a hacer modificaciones, empecé a experimentar, entremedio de eso salió la publicación del libro. Al principio eso me asustó mucho. Creo que ahora ya tengo otra noción de las cosas.

2. DESDE TU PERSPECTIVA, ¿CONSIDERAS LA AUTOPUBLICACIÓN COMO UN MEDIO VÁLIDO PARA MATERIALIZAR UNA OBRA IMPRESA?

R// Totalmente, Creo que no hay que esperar a que otra persona te publique si no que hay que hacerlo si teni' el ímpetu. Hay que tomar el espacio, que también es difícil para las personas que somos un poco más tímidas, que nos cuesta tal vez tomar espacios. Creo que la publicación te da eso, "Si entendemos que hay industrias que rigen este país y que manejan el control de medios, que también manejas la construcción de la información, qué es real y qué no, entonces creo que la autopublicación es resistencia. Y dudo que alguna vez no lo sea. Creo que darse espacios para imprimirse a sí

mismo, fotocopiarlo o no sé, ir a buscar algo que te llamó la atención y tomarlo, piratearlo, entonces eso nos va enseñando a democratizar el conocimiento, a desafiar también.

3. ¿QUÉ OPINAS ACERCA DE LA RELEVANCIA DE LOS PROYECTOS EDITORIALES AUTOGESTIONADOS EN EL CONTEXTO ACTUAL DE LA ESCENA CULTURAL TRANS-TRAVESTI LGBTIQANB+?

R// Yo veo que están saliendo caleta de cosas y me emociona. Creo que el tiempo va a ir marcando cuales sobrevivan, porque son empresa. Creo que también eso marca la pauta de los recursos, contactos, la cantidad de personas que consuma el contenido. Están por un lado las editoriales, por el otro la "autopublicación" que esperemos que resista. Y también están los espacios colectivos. Eventos que se forman donde la gente va con sus publicaciones. Este proyecto de la Biblioteca Cuir. Es bacán saber que se está formando un archivo en el presente y que no vamos a tener que ir a escarbar estas tumbas en particular, que existe un registro.

4. DESDE TU EXPERIENCIA, ¿SIENTES QUE EN LA INDUSTRIA EDITORIAL LES AUTORES LGBTQIANB+ ENFRENTAN MAYORES OBSTÁCULOS AL QUERER PUBLICAR?

R// Yo creo que sí, también como con libertad de poder, esto mismo que te digo o sea, si es que vai' a algo tradicional te van a poner en cuestión muchas partes de tu construcción, quizá el lenguaje. Yo escribo con lenguaje inclusivo, voy modificando los artículos no sé, que la "a" que la "o" la "e". Y pa' mí son súper significativos, son palabras muy llenas de contenido, o sea son intenciones y creo que por esas cosas hay espacios donde teni' que dar una batalla pa' dar explicaciones y en la autopublicación no tenís que darle explicación a nadie o quizá en nuestras publicaciones de espacios LGBTQIA+ tal vez vas a un lugar donde partís con otra base en el trato humano, en la concepción de mundo y al final las editoriales, o por lo menos es lo que pienso, todas publican lo que les gusta, publican lo que quieren ver afuera y hay cosas que no son de su interés y también pueden tener un trato no sé si como extractivista, pero es como si te pusieran una lupa, es como si erís el bicho raro cachai', es como que te tienen ahí por que erís extravagante, lo pienso como un fetiche de publicación ¿Me entendí? Como no sé, yo creo

que de repente un lugar donde no ha publicado nunca a una persona trans y vas y publicas una y no sé po', adentro se tienen conversaciones que tengan que ver con las reflexiones no sé para los derechos trans, no sé cómo algo que tenga realmente que ver con los valores de las personas que trabajan detrás. Yo pienso que va a caer en la caricaturización, como que te van a utilizar, pienso que para mí es una reflexión inseparable de los espacios de publicación. Yo pienso que tiene que estar.

(...) Tampoco pienso en romantizar a las editoriales que son abiertamente LGBTQIA+. Que tienen ese tipo de reflexiones políticas pero sí creo que hay una postura inherentemente política, en general, una editorial. En decir yo quiero tomar voz en el espacio público con publicaciones que requieren una curatoría, una inversión de recursos, una búsqueda de a quién voy a publicar, una revisión de lo que llegue, pienso que eso viene con una visión de mundo. No sé si es que, por ejemplo, para levantar un cuento donde aparezcan personas intersexuales quizá hayan ciertos espacios en donde esas personas no saben lo que es una persona intersexual, yo creo que a la persona que está publicando ese cuento quizá le vale la pena tomarse un segundo y ver si es que esa es su mejor opción.

5. ¿CONSIDERAS NECESARIO ESTABLECER ESPACIOS Y PLATAFORMAS ESPECÍFICAS DENTRO DE LA INDUSTRIA EDITORIAL PARA QUE LAS PERSONAS DEL ESPECTRO TRANS-TRAVESTI-LGBTIQANB+ PUEDAN PUBLICAR SUS OBRAS EN FORMATO IMPRESO?

R// Si yo creo que es necesario que existan definitivamente. Por algo también nuestras historias no están contadas, por algo es tan difícil encontrar. Ahora quizás ya no tanto, pero sabís que' 2008, 2007; muy difícil encontrar literatura LGBTIQANB+ y de repente nosotres no sabemos cómo el fascismo avanza y acá en Latinoamérica se está al borde. Quién sabe si es que con esta nueva constitución hacen inconstitucional el poder generar el contenido que nosotres estamos generando. Estas son personas abiertamente trans, homo-lesbo-fóbica. Vienen con un espectro completo, vienen con una visión de mundo que también promueve el exterminio. Entonces nosotres no estamos intentando destruir a las personas heterosexuales. Solamente queremos publicar nuestros cuentos. Vivir, estar piola. Pienso que no podemos negar el contexto en el que se generan estas publicaciones. Me atrevo a decir que hartos de estos proyectos se establecieron en el estallido, cuando

tuvieron que vociferar su postura respecto al mundo. Entonces yo creo que es súper necesario que existan, que resistan, que se apoyen.

Qué bacán sería que una editorial abiertamente LGBTIQANB+ tuviera los derechos Lemebel. Creo que es súper importante y también que se masifiquen, que no se queden solamente en Santiago. En Valparaíso hay hartas, en Concepción hay hartas, hay que ir abriendo. Y bueno los territorios son capaces sus propios elementos pero quizá creo que ese tipo de cruces también van ayudando a que las plataformas se crucen y se amplíen. Esto también es algo que no tiene que estar consumiendo solo las personas que se identifican como parte de la comunidad, son contenidos transversales a la sociedad. Tratan temáticas variadas, creo que eso es algo que hay que ir derribando. De que no es una cultura de nicho; es cultura.

“

TE VAN A PONER EN CUESTIÓN MUCHAS PARTES DE TU CONSTRUCCIÓN, QUIZÁ EL LENGUAJE. YO ESCRIBO CON LENGUAJE INCLUSIVO, VOY MODIFICANDO LOS ARTÍCULOS NO SÉ, QUE LA "A" QUE LA "O" LA "E". Y PARA MÍ SON SÚPER SIGNIFICATIVOS , SON PALABRAS MUY LLENAS DE CONTENIDO, OSEA SON INTENCIONES Y CREO QUE POR ESAS COSAS HAY ESPACIOS DONDE TENI' QUE DAR UNA BATALLA PARA DAR EXPLICACIONES. QUIZÁ EN NUESTRAS PUBLICACIONES DE ESPACIOS LGBTQIANB+ VAS A UN LUGAR DONDE PARTES CON OTRA BASE EN EL TRATO HUMANO, EN LA CONCEPCIÓN DE MUNDO (...) Y AL FINAL LAS EDITORIALES, O POR LO MENOS ES LO QUE PIENSO, TODAS PUBLICAN LO QUE LES GUSTA, PUBLICAN LO QUE QUIEREN VER AFUERA.





JOTA ELMES RAMÍREZ

# \*ENTREVISTA A MANUEL RETAMAL Y GONZALO VILLEGAS

EQUIPO DIRECTIVO DE INVERTIDO EDICIONES

1. ¿HAN SUFRIDO ALGÚN TIPO DE DISCRIMINACIÓN EN EL RUBRO POR SER UN PROYECTO CON UNA ÍNDOLE LGBTIQANB+?

GONZALO: R//Nosotres sabíamos que catalogarnos como una editorial LGBTIQANB+ era una cierta forma de activismo. Sabíamos que íbamos a encontrarnos con reacciones de todo tipo. Una de la más bizarras fue una vez en una feria editorial en que una tipa se nos acercó y nos dijo que ese encuentro era una feria familiar, que habían niños. Tratando de decirnos qué hacíamos ahí. Es triste igual, suele pasar que mientras más alto el barrio en donde uno piensa que encontrarás otro tipo de mentalidad, es donde más discriminación encuentra.

MANUEL: R// Creo que en general las experiencias más discriminatorias han venido de parte del público.

2. ¿CÓMO LLEGARON A DEFINIR LA LÍNEA EDITORIAL DEL PROYECTO?

MANUEL: R//Nosotres teníamos súper claro que en Invertido queríamos crear un espacio que la gente, les lectores, pudieran identificar como un lugar donde siempre iban a encontrar textos LGBTIQANB+. Porque nosotres crecimos históricamente sin tener esos referentes, esas editoriales. Entonces era ir a una librería, ir a una biblioteca e ir tratando de adivinar entre portada y reseña qué texto era y qué texto nos podía interesar. Nosotres queríamos esta idea de una editorial que fuera como referente donde todo lo que publicáramos y la gente comprara tuviera un sello LGBTIQANB+ garantizado.

GONZALO: R// La idea de la editorial surgió de abrazar a nosotres de niños, que teníamos la necesidad de encontrar este tipo de literatura aquí en Chile en específico. Y era muy difícil, era muy difícil encontrarse con este tipo de representaciones que valieran la pena. Surgió como una idea de sanar nuestras propias infancias para que no le pase al resto.



### 3. ¿CONSIDERAN QUE ES MAYOR DESAFÍO SER UNA EDITORIAL LGBTIQANB+ Y PUBLICAR CONTENIDO DE ESTA ÍNDOLE?

MANUEL: R// Tenemos que pensar bien lo que estamos publicando. En el público que estamos apuntando y también el público al que no estamos apuntando y que probablemente les dará un infarto. Creo que lo más limitante es la cantidad de público al que podemos apuntar. Hay algunas personas que no están dispuestas a leer nada LGBTIQANB+ en general.

GONZALO: R// Es difícil desde la perspectiva de que nos quita defensas. Ser LGBTIQANB+ en Chile no es fácil. Y nosotres estamos diciendo que vendemos libros LGBTIQANB+, entonces se da por entendido que somos parte de la comunidad. Entonces es como ir dando una doble lucha y eso complica un poco al momento de por qué no solamente estamos defendiendo nuestro trabajo, también nos estamos defendiendo nosotres mismos. Y eso puede enredar las cosas.

MANUEL: R// Efectivamente la disminución del público es algo complicado. Siempre va a ser una limitante. Por ejemplo en la última feria iba a participar una editorial de ultraderecha. Esas situaciones también existen.

Hay un estrés agregado. Como confronta una editorial LGBTIQANB+ una situación donde otras personas de un espacio compartido probablemente irían a pegarnos.

GONZALO: R// Si bien estas otras editoriales con quienes formamos la colectivas existían antes de nosotres, fuimos la primera en decir "SOMOS UNA EDITORIAL LGBTIQANB+". Eso requirió valentía de nuestra parte. Por el temor a la estigmatización, quisimos correr el riesgo. La industria tiene parámetros súper fijos. Es menos bien visto ser publicade en una editorial de copago en que no tuviste que pasar la selección. No te eligieron por tu talento si no por tus lucas.

### 4. ¿CÓMO ES EL TRABAJO PARA SELECCIONAR RELATOS LGBTIQANB'+?

GONZALO: R// Es una cosa que se va dando en cada publicación.

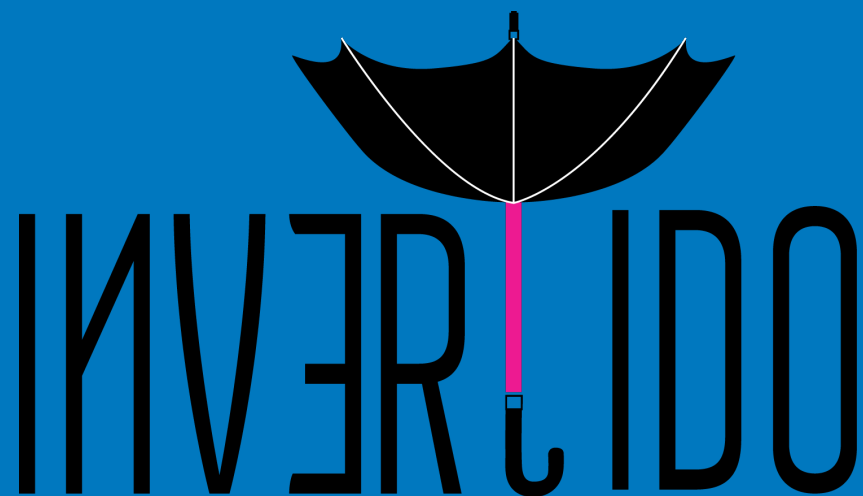
MANUEL: R// Por ejemplo en un caso de un hombre queriendo publicar sobre un vínculo entre dos mujeres lesbianas, nos cuestionamos por qué vamos a publicarlo a él si no es una voz real. Son conversaciones que tenemos proyecto a proyecto. Apostamos por la representación fidedigna.

“

NOSOTROS TENÍAMOS SUPER CLARO QUE EN INVERTIDO QUERÍAMOS CREAR UN ESPACIO EN EL QUE LA GENTE, LOS LECTORES PUDIERAN IDENTIFICAR COMO UN LUGAR DONDE SIEMPRE IBAN A ENCONTRAR TEXTOS LGBTIQANB+. PORQUE CRECIMOS HISTÓRICAMENTE SIN TENER ESOS REFERENTES.

”

LA IDEA DE LA EDITORIAL SURGIÓ DE ABRAZAR A NOSOTRES DE NIÑES. QUE TENÍAMOS LA NECESIDAD DE ENCONTRAR ESTE TIPO DE LITERATURA AQUÍ EN CHILE EN ESPECÍFICO. Y ERA MUY DIFÍCIL ENCONTRARSE CON ESTE TIPO DE REPRESENTACIONES QUE VALIERAN LA PENA.





GONZALO VILLEGAS

MANUEL RETAMAL

*una casa donde vivan  
todas nuestras historias.*

